

Mass Lib.

ML
50
G74M6
1918

D
0
0
0
8
2
3
4
7
3
4



Gounod
Mireille

ifornia
onal
ity



THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

GIFT

Mrs. C.L. de Marchena

PRICE 25 CENTS

METROPOLITAN OPERA HOUSE GRAND OPERA

GIULIO GATTI-CASAZZA
GENERAL MANAGER.

LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN,
FRENCH OR GERMAN
LIBRETTO WITH A
CORRECT ENGLISH
TRANSLATION.

MIREILLE

PUBLISHED BY

FRED. RULLMAN, INC.

THEATRE TICKET OFFICE
111 BROADWAY, NEW YORK
TRINITY BUILDING
THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION
(HARDMAN PIANO USED EXCLUSIVELY.)

METROPOLITAN OPERA HOUSE

GRAND OPERA SEASON 1918-1919

GIULIO GATTI CASAZZA General Manager

MONDAY EVENING, MARCH 17TH, AT 8.15 O'CLOCK

MIREILLE

OPERA IN THREE ACTS AND FIVE SCENES

BOOK BY MICHEL CARRE, BASED ON THE POEM OF FREDERIC MITHA
(IN FRENCH)

MUSIC BY CHARLES GOUNOD

MIREILLE

TAVEN

CLEMENCE

VINCENT

OURRIAS

RAMON, MIREILLE'S FATHER

AMBROISE, VINCENT'S FATHER

A YOUNG SHEPHERD

MARIA BARRIENTOS

KATHLEEN HOWARD

MARIE TIFFANY

CHARLES HACKETT

CLARENCE WHITEHILL

LEON ROTHIER

PAOLO ANANIAN

RAYMONDE DELAUNOIS

YOUNG GIRLS, PEASANTS, ARENA RUNNERS, PILGRIMS, ETC.

CONDUCTOR,

PIERRE MONTEUX

UPTOWN OFFICE

**NEW BUSH TERMINAL
INTERNATIONAL EXHIBIT BUILDING**

130 WEST 42ND STREET

(EAST OF BROADWAY)

TELEPHONE CONNECTION

OFFICIAL PUBLISHERS OF

**OPERA LIBRETTOS
AND PLAY BOOKS**

IN ALL LANGUAGES

MIREILLE

AN OPERA
IN THREE ACTS

THE MUSIC BY
CHARLES GOUNOD

FOUNDED ON THE POEM OF FREDERICK MISTRAL,
BY
MICHEL CARRÉ

Copyright, 1918, by Fred Rullman, Inc.

PUBLISHED BY
FRED RULLMAN, Inc.
AT THE
THEATRE TICKET OFFICE, 111 BROADWAY, NEW YORK

ARGUMENT

The Opera of MIREILLE is founded on a French poem, called 'Miréio,' written originally in the Provençal dialect by Mistral, a native of Maillaine, in that province. At the commencement, MIREILLE (the daughter of RAMON, a wealthy farmer) is discovered in a mulberry plantation, surrounded by the neighboring village girls, who, after singing a chorus of a pastoral character, rally her on her affection for VINCENT (a handsome but poor young basketmaker), whom, in the pure simplicity of her heart, the young girl ingenuously admits she devotedly loves. TAVEN (a reputed witch), seeing the improbability of RAMON's consent being obtained, advises caution; but the appearance of VINCENT dispels all fear and doubt, and the first act concludes with their mutual expression of undying love.

The second act opens with a chorus and dance, in the Arena of Arles, at which is assembled a crowd of citizens and peasants, and where VINCENT and MIREILLE again meet for a time, but are separated by the rest of the crowd attending the sports. TAVEN warns MIREILLE that she has overheard OURRIAS (a wild herdsman) express to his companions his love for her, and she is shortly after, when alone, surprised by his appearing and advocating, though unsuccessfully, his suit, having previously obtained her father's consent—to whom he reports his repulse. AMBROISE (the father of VINCENT and VINCENETTE), a poor and honest peasant, attended by his children, waits on RAMON to solicit his consent to the union of the lovers, but meets with a stern refusal, and is upbraided with having mercenary motives, when MIREILLE, who has overheard them, declares that she loves VINCENT, and vows, before Heaven, she will wed no other. RAMON casts off his daughter, and, in his rage, is about to strike her, when she falls at his feet, and implores him, by the memory of her dead mother, to desist. A scene of mutual recrimination between the two fathers, followed by renewed promises of affection on the part of the lovers, sympathy on that of VINCENETTE, and determination to have revenge on the part of the rival, OURRIAS, concludes the second act.

At the opening of the third act, ANDRELOUX, a simple shepherd boy, enters playing on his bagpipe, and sings a song descriptive of the peaceful pleasure of a pastoral life. A harvest festival is being celebrated in the interior of RAMON's house, at which all attempts to induce MIREILLE to shake off the feeling of despair fail. She retires to her room, attended by VINCENETTE, who informs her that

OURRIAS, incensed by jealousy, had struck VINCENT on the head with an iron trident, but that he had been discovered and carefully attended by TAVEN, who predicts his recovery. MIREILLE determines to crave the aid of Heaven in restoring her lover at the Church of Sainte Marie, situated in the desert of Cro, and resolves on a pilgrimage.

The last act exhibits the church of 'Sainte Marie.' The music of a religious march is heard, and a procession of pilgrims enters the church to the sound of bells. VINCENT enters, and apostrophizes his loved MIREILLE, who approaches without recognizing him and unconsciously falls into his arms. At the sound of the pilgrims chanting in the church her sanity becomes restored, she recognizes him, and, pointing upwards, declares she sees Heaven opening to her, and that there they will forever be united. The relentant RAMON, VINCENETTE, and a crowd of pilgrims enter in time to witness the re-union of the lovers.

DRAMATIS PERSONÆ

MIREILLE, *Daughter of Ramon*
VINCENT, *her Lover*
VINCENETTE, *Sister of Vincent*
RAMON, *a Wealthy Farmer*
AMBROISE, *Father of Vincent*

TAVEN, *a Fortune-Teller*
OURRIAS, *Rival of Vincent*
ANDRELOUN, *a Shepherd Boy*
CLEMENCE, *a Peasant Girl*
A Passer-By.

MIREILLE.

A C T E I.

SCÈNE I.

(*Une plantation de mûriers. MIREILLE, CLÉMENCE et des jeunes filles d'Arles, entrent et forment une ronde.*)

CHŒUR DES FILLES D'ARLES.

Chantez, chantez, magnanarelles,
Car la cueillette aime les chants!
Comme les vertes sauterelles
Au soleil dans l'herbe des champs!
Fillettes rieuses et laborieuses,
Un rayon d'été nous met en gaite,
Nous sommes pareilles aux blondes
abeilles
Dont l'essaim léger,
Sur les fleurs vermeilles,
Aime à voltiger.
Chantez, chantez, magnanarelles!
(*Elles remplissent leur paniers de
feuilles de mûrier. TAVEN entre
et reste au fond appuyée sur son
baton.*)

TAVEN.

Ecoutez-les chanter et rire
Ces fillettes au cœur joyeux
Elles ne savent pas
Qu'un charme les attire
Au piège du chasseur
Comme l'oiseau des cieux
Et qu'un jour vient où l'on soupire
Avec des larmes dans les yeux!

CHŒUR.

C'est Taven, la sorcière,
Avec son aiguillon,
Et son vieux cotillon,
Plus gris que la poussière!
Dans notre humble sillon
Elle a jeté sa pierre.
Qu'il vienne, le chasseur,
Nous rions de son piège!...
De vert printemps ne craint
Ni le froid ni la neige.
L'oiseau, maître de l'air,

Échappe aux iseleurs.
Nos chansons feront fuir
Les soucis et les pleurs!

CLÉMENCE.

Moi, si par aventure,
Quelque prince amoureux
Ve nait m'offrir sa main,
Jeune, galant, bien fait
Et de noble stature,
Je me ferais conduire
Au palais des demain!

(*Avec emphase.*)

Impératrice et souveraine,
Avec un long manteau qui traîne,
Doublé d'hermine et brodé d'or!
Parmi vous, parmi vous,
J'en ris à l'avance,
Je reviendrais pour voir encor
Mon pays de Provence!

MIREILLE.

Et moi, si par hasard,
Quelque jeune garçon
Me disait doucement:
"Mireille, Je vous aime!"
Fut-il pauvre et timide
Et honteux de lui-même,
J'écouterai mon cœur
Plutôt que ma raison;
Et sans souci des rires ni du blâme,
Comme dans une eau claire
Ayant lu dans son âme,

(*Avec franchise*)

Je lui tendrais la main,

(*Très simplement.*)

Et je serais sa femme.

CHŒUR (*riant*).

Qui donc parle ainsi?
Est-ce toi, Mireille?
Vite, ouvrez l'oreille!
Écoutez ceci, écoutez ceci:
La belle eut envie
D'un joli pannier;
En adroit vannier,
Vincent l'a servie.
Et voyez un peu
Comme tout s'arrange:

MIREILLE.

A C T I.

SCENE I.

(*A Mulberry Plantation.—MIREILLE, CLEMENCE, and Arlesian Girls. All join hands.*)

CHORUS OF ARLESIAN GIRLS.

Sing, sing, magnarellles
For singing makes leaf-gathering
more pleasant.

We are like the green grasshoppers
In the sunlight, in the grass of the
fields,

We, the laughing and industrious
maidens:

One summer lightbeam is enough to
make us cheery!

We are like the golden bees
Whose winged swarm
Over the brilliant flowers
Likes to flutter.

Sing, sing, magnarellles.

(*They fill their baskets with mulberry leaves.—TAVEN enters remaining in the back-ground leaning on a goad.*)

TAVEN.

Hear their songs and their laughter,
Hear the maidens with the cheerful
heart;

They do not know
That a charm attracts them
To the hunter's snare,
Like a bird in the sky,
And that a day shall come when
they shall sigh
With tears in their eyes.

CHORUS.

It is Taven the witch,
With her goad
And her wild petticoat
Grayer than the dust.
Into our humble fields
She has cast her stone.
May he come, the hunter,
We laugh at his snare.
In this verdant springtime,
We fear neither cold nor snow,
The bird, master of the air,

Escapes the trappers.
Our songs shall drive away
Sorrows and tears.

CLEMENCE.

If peradventure,
Some lovelorn prince
Should offer me his hand,
And were he young, courteous, hand-
some,

And of noble stature,
I would let him lead me
To his palace to-morrow.

(*With emphasis.*)

Empress and ruler,
With a long gown trailing after me,
Lined with ermine and embroidered
with gold,

Among you, among you,
(I laugh when I think of it.)
I would return to see again,
My country, my Provence!

MIREILLE.

And, if by chance,
Some young boy
Should say to me sweetly
"Mireille, I love you"
Even if he were poor and bashful,
And ashamed of his station,
I would obey my heart's dictates
Rather than reason;
Unmindful of laughter and of criti-
cism,

Having read deep into his soul,
As into a clear stream,

(*Frankly.*)

I would give him my hand

(*Very simply.*)

And I would become his wife.

CHORUS (*laughing*).

Who is speaking thus?
Is it you Mireille?
Quick, Open your ears.
Harken to this, harken to this:
The beauty wanted
A nice basket.
Being a clever basket maker,
Vincent made one for her,
And, look for a minute,
How everything comes out right:

Il eut en échange
Un baiser d'adieu!

TAVEN

(se lève et s'approche de MIREILLE.)

Silence! Vous mentez!
Mireille est la plus sage!

MIREILLE *(naïvement)*.

Vincent, pour son cadeau,
N'eut qu'un remerciement.
Et de bon cœur!...
Je le dis franchement.
J'aurais voulu lui donner davantage.
(Les jeunes filles prennent leurs paniers et se dispersent parmi les arbres.)

CHŒUR.

Qui de nous choisirait
Un vannier pour amant?
Chantez, chantez, magnanarelles,
Car la cueillette aime les chants,
Comme les vertes sauterelles
Au soleil, dans l'herbe des champs.

SCÈNE II.

MIREILLE.

Le ciel rayonne,
L'oiseau chante!
Aujourd'hui, rien ne peut m'attrister!
O légère hirondelle,
Messagère fidèle,
Vers mon ami vole gaiment
Et conte-lui mon doux tourment.
Parle-lui pour moi-même,
Et dis-lui que je l'aime!
Vincent peut croire à mon serment!
Vole, vole gaiment! ah!

SCÈNE III.

VINCENT.

Vincenette a votre âge
Et vous lui ressemblez,
Mais comme l'humble fleur des blés
Est sœur de la rose vermeille,
Vincenette est sœur de Mireille!
Devant les garçons assemblés,
Si vous paraissiez auprès d'elle,
C'est vous qui seriez la plus belle!
(Elle se retire lentement.)

MIREILLE.

Oh! c' Vincent, comme il sait genti-
ment tout dire!

Son parler est si caressant
Qu'on ne peut s'empêcher d'en rire!

VINCENT.

Comme Vincent, chacun ici,
Chacun ici peut vous le dire,
D'un regard tendre et caressant,
Chacun vous suit et vous admire,
Comme Vincent, comme Vincent!

MIREILLE.

Ainsi, ta sœur est belle fille!
Et plus qu'elle, pourtant,
Tu me trouves gentille!

VINCENT.

Oui, certes! et de beaucoup!

MIREILLE *(gaimement)*.

Pourquoi? Vincent, qu'ai-je de plus
pour toi?

(Elle voit VINCENT sous les arbres.)

VINCENT.

De plus! Eh! qu'a l'oiseau de Dieu
Qui vole et fend l'espace,
De plus que le grillon
Caché dans le sillon,
Si non la beauté même
Et le chant et la grâce!...
De mes ennuis,
Par un refrain moqueur,
Vincenette, parfois,
En riant me console!
Mais, de vous, la moindre parole
Enchante mon oreille
Et rejouit mon cœur.

Oui!...

(Il fait mine de s'en aller.)

MIREILLE.

Oh! c' Vincent! Oh! c' Vincent!
Comme il sait gentiment tout dire!
Son parler est si caressant
Qu'on ne peut s'empêcher d'en rire.

VINCENT.

Comme Vincent, chacun ici,
Chacun peut vous le dire,
D'un regard tendre et caressant,
Chacun vous suit et vous admire,
Comme Vincent, comm' Vincent!

MIREILLE.

Mais le temps passe,
Et j'oublie, à t'entendre,
Que les autres sont à m'attendre.
Adieu, Vincent, adieu, gentil vannier,

He received for it,
A parting kiss.

TAVEN

(*rising, and approaching MIREILLE*).
Silence, you are lying,
Mireille is the purest of all.

MIREILLE (*ingenuously*).

Vincent, for his present
Only received my thanks.
With all my heart,
I tell you very frankly,
I wish I had given him more.
(*The girls take up their baskets and
disperse among the trees.*)

CHORUS.

Which of us would choose
A basketmaker for her lover,
Sing, sing, magnanelles
For singing makes leaf gathering
more pleasant!
We are like the green grasshoppers,
In the sunlight in the grass of the
fields.

SCENE II.

MIREILLE.

The sky is luminous
The birds are singing.
Today, nothing can sadden me.
O winged swallow,
Faithful messenger,
To my friend fly gaily,
And tell him my sweet sorrow.
Speak to him for me,
And tell him I love him.
Vincent may believe in my promise.
Fly, fly gaily. Ah!

SCENE III.

VINCENT.

Vincenette is just your age
And you look like her,
But even as the humble flower of the
wheatfields
Is a sister of the radiant rose,
Vincenette is Mireille's sister.
If before all the lads assembled
You should pass with her at your
side,
You would be declared the more
beautiful of the two.

(*She retires slowly.*)

MIREILLE.

Oh, this Vincent, how nicely he can
say everything

His speech is so caressing,
That I can't help laughing.

VINCENT.

Just like Vincent, every one in this
village,
With a tender and caressing glance,
Follows you and admires you,
Just like Vincent, just like Vincent.

MIREILLE.

And so your sister is beautiful.
And yet more than her,
You find me charming.

VINCENT.

Indeed, much more so.

MIREILLE (*vivaciously*).

Why? What more do you see in me?
(*Perceiving VINCENT among the
trees.*)

VINCENT.

What more? What more has God's
bird
Which flies and rends space
Than the cricket
Hidden in the furrow,
If not beauty
Song and grace?...
Of my sorrows,
By a quizzical tune,
Vincenette, often,
Laughingly consoles me.
But the least word you speak
Charms my ear
And rejoices my heart.

Yes.

(*Takes a few steps as if to retire.*)

MIREILLE.

Oh that Vincent, Oh that Vincent...
How nicely he can say everything
His speech is so caressing,
That I can't help laughing.

VINCENT.

Just like Vincent, everyone in this
village,
(Everybody can tell you it is so.)
With a tender and caressing glance,
Follows you and admires you,
Just like Vincent, just like Vincent.

MIREILLE.

But time passes,
And I forget, while listening to you,
That the others are waiting for me.
Adieu, Vincent, adieu gentle basket
weaver,

Viens m'aider à poser sur mon front
mon panier.

CHŒUR

(dans la coulisse).

Mireille!

MIREILLE

(elle échappe à VINCENT).

On me cherche, on m'appelle...
Vite! séparons-nous!

CHŒUR.

Mireille!

VINCENT

(il l'embrasse sur le front.)

Adieu, Mireille, adieu!

MIREILLE *(agitée).*

Ecoute, et souviens-toi!
Sous le regard de Dieu
Devant le seuil béni
De la vieille chapelle,
Je te donne, ô Vincent,

Un pieux rendez vous!
Si jamais le malheur
Vient frapper l'un de nous,
Aux Saintes, tous les deux!
Aux Saintes, à genoux!

VINCENT.

Oui! Adieu! adieu!

MIREILLE.

Adieu!

(MIREILLE envoie un baiser à VINCENT et s'enfuit.—VINCENT suit des yeux MIREILLE pendant quelques instants et disparaît.—TAVEN apparaît dans le fond et suit des yeux les amoureux secouant tristement la tête.)

CHŒUR.

Chantez, chantez, Magnanarelles,
Car le cueillette aime les chants,
Comme les vertes sauterelles,
Au soleil, dans l'herbe des champs!

Come and help me set my basket on
my head.

CHORUS
(*behind the scene*).

Mireille!

MIREILLE
(*releasing herself from VINCENT*).
They are looking for me, calling
me...
Quick, let us part...

CHORUS.
Mireille!

VINCENT
(*kissing her forehead*).
Farewell, Mireille, Farewell!

MIREILLE (*agitated*).
Listen and remember!
Under God's glance,
On the holy threshold
Of the old chapel,
I shall keep with you, Vincent,
A sacred tryst.
If ever misfortune

Strikes either of us,
We shall meet before the Holy
Women,
Before the Holy Women we shall
kneel.

VINCENT.
Farewell, Farewell.

MIREILLE.
Farewell.
(MIREILLE *throws a kiss to VINCENT*
and runs away.—VINCENT *follows*
with his glance MIREILLE *and then*
disappears.—TAVEN *appears at the*
back of the stage, and looks after
the lovers, sorrowfully shaking her
head.)

CHORUS.
Sing, sing, magnanarelles
For singing makes leaf gathering
more pleasant,
Like the green grasshoppers,
In the sunlight, in the grass of the
fields.

ACTE II.

SCÈNE II.

SCÈNE I.

*(Les arènes d'Arles. Groupes de bu-
veurs assis sous des tentes. Bour-
geois et paysants de Provence.)*

CHŒUR.

La farandole joyeuse et folle
Entraîne au bruit des chansons
Les filles et les garçons !
Le bon muscat de Baume
Et le fêrigoulet
Se boivent à la régala-
de, Le rire et la chanson,
Amis du gobelet,
Guérissent plus d'un cœur malade !
Quelles clameurs, quelle joie,
Tout s'ébaudit et festoie,
De Nîmes à Tarascon,
Et d'Arle au pays gascon !
Amis, voici Mireille
La belle sans pareille.

*(VINCENT arrive essouffé et s'arrête
en voyant MIREILLE. Les amoureux
échan- gent des regards furtifs.)*

Et l'amoureux Vincent
Qui l'attendait là-bas,
S'empresse d'accourir
Au devant de ses pas !
C'est pour lui qu'elle vient !
Et Vincent vient pour elle !
Bonjour, la belle !
Bonjour, Vincent !
Chantez-nous, à vous deux,
Quelque chanson d'amour !

VINCENT.

Eh bien ! que Mireille commence.

MIREILLE.

Puisque Vincent le veut,
Amis, faites, silence,
Nous allons chanter tour à tour !

MIREILLE.

La brise est douce et parfumée,
L'oiseau s'endort sous la ramée
Au fond du bois silencieux ;
La nuit sur nous étend son voile
Et dans les cieux
Je vois une amoureuse étoile
Luire à mes yeux !

VINCENT.

O Magali, ma bienaimée,
Fuyons tous deux sous la ramée,
Au fond du bois silencieux ;
La nuit sur nous étend ses voiles
Et les beaux yeux
Vont faire pâlir les étoiles
Au sein des cieux.

MIREILLE.

Non, non, je me fais hirondelle
Et je m'envole à tire d'aile,
Tu peux aller au bois seulet.

VINCENT.

Adieu donc, fuis à verdre haleine,
Pouvre oiseau !
L'oiseleur te prendra sans peine
En son filet !

MIREILLE.

C'est en vain que tu me crois prise,
Je suis nuage !...

VINCENT.

Et moi la brise,
Je t'emporte dans un rayon !

MIREILLE.

Je suis le bleuet qui sommeille
Dans le sillon !...

VINCENT.

Pour t'avoir je me fais abeille
Ou Papillon !

A C T II.

SCENE I.

(The Arena of Arles.—Drinkers, scattered under tents.—Citizens, and Peasants at Provence.)

CHORUS.

The joyous and wild farandole
Carries away in the music of its
songs,

Maidens and lads.

The good Muscatel of Baume

And Ferigoulet wine,

Are being drunk all around.

Laughter and song,

Friends of the tumbler,

Cure many an aching heart.

What shouts, what joy.

Every one is rejoicing and feasting

From Nîmes to Tarascon,

And from Arles to Gascoygne.

Friends, here comes Mireille,

The beauty without a peer.

(VINCENT arrives panting, and stops, on seeing MIREILLE.—The lovers exchange glances unperceived by the others.)

And lovelorn Vincent

Who was waiting for her,

Is hurrying forward

To give her welcome.

It is for him she comes,

It is for her he comes.

All hail you beauty,

Hail you Vincent.

Sing for us you two

Some ditty of love.

VINCENT.

Let Mireille begin.

MIREILLE.

Since Vincent wishes it,

Friends, remain silent,

He and I shall sing in turn.

SCENE II.

MIREILLE.

The breeze is soft and perfumed,
Birds are slumbering under the
foliage

In the deep and silent woods;

Night over us extends its veils

And in the heavens

I see a lovelorn star

Scintillate before my eyes.

VINCENT.

O Magali, my well beloved,

Let us flee under the foliage

In the deep and silent woods;

Night over us extends its veils,

And your beautiful eyes

Shall make the stars fade

In the depth of the heavens.

MIREILLE.

No I shall be a swallow

And fly away on fleet wings;

And let you go alone into the forest.

VINCENT.

Farewell then, fly till your breath
gives out,

Poor little birdie,

The hunter shall catch you easily

In his snare.

MIREILLE.

Vainly you think me captive;

Now I am a cloud

VINCENT.

And I am the wind,

And carry you away wrapped up in
a sunbeam.

MIREILLE.

I am the blue flower that slumbers
In the furrow.

VINCENT.

To reach you I make myself a bee
Or a butterfly.

MIREILLE.

Le cloître enfin m'ouvre ses portes..

VINCENT.

Je suis le missel que tu portes,
C'est moi qui le consolerais!

MIREILLE.

Si tu me suis au monastère,
Là, je mourrai!

VINCENT.

Alors je me ferai la terre
Et je t'aurai!....

MIREILLE.

Maintenant je me crois aimée,
Fuyons tous deux sous la ramée
Au fond du bois silencieux!
La nuit sur nous étend son voile,
Et dans les cieux
Je vois une amoureuse étoile
L'aure à mes yeux

VINCENT.

O Magali! ma bienaimée,
Fuyons tous deux sous la ramée
Au fond du bois silencieux!
La nuit sur nous étend ses voiles,
Et tes beaux yeux
Vont faire pâlir les étoiles
Au sein des cieux.

CHŒUR.

Comme le jour au sein des cieux
Comme l'étoile,
Dans l'air sans voile
L'amour rayonne,
Rayonne dans leurs yeux.

*(De la musique joyeuse. Sons confus
de voir derrière la scène. MIREIL-
LE et VINCENT sont séparés par la
foule qui se précipite vers la scène.)*

SCÈNE III.

QUATRE ARLÉSIENS.

Place! place aux coureurs!

x

Sur l'arène brûlante
Au signal, ils vont s'élancer!
Landry va disputer le prix à Laga-
lante:

Qu'ils se donnent la main
Et l'on peut commencer!....

*(Les lutteurs se serrent la main. Bruit
de tambours. A ce signal la foule
se précipite vers l'entré du cirque.)*

CHŒUR.

C'est le signal, Courons!
Vite, il faut se presser!
La farandole
Joyeuse et folle
Entraine au bruit des chansons
Les filles et les garçons!
Le bon muscat de Baume
Et le ferigoulet
Se boivent à la regalade
Le rire et la chanson.
Anis du gobelet,
Guérissent plus d'un cœur malade.

*(Les lutteurs courent vers le cirque
suivis par la foule. TAVEN et Mi-
REILLE se rencontrent au fond.)*

SCÈNE IV.

TAVEN.

Voici la saison, mignonne,
Voici la saison où les galants
Font leur choix!
L'amour vole et papillonne
Par les prés et par les bois!
Les jouvenceaux, sont en quête
De filles à marier,
La belle, fait la coquette,
Le père se fait prier;
Et plus d'un anneau se donne
Qui passe à de prier;
Et plus d'un anneau se donne,
Qui passe à de jolis doigts!
Ha! ha! ha! ha!
Voici la saison, mignonne,
Voici la saison où les galants
Font leur choix!

MIREILLE.

The cloister at last to me opens its
doors.

VINCENT.

I shall be the missal you carry,
And I shall give you consolation.

MIREILLE.

If you follow me into the convent,
I shall fall dead.

VINCENT.

Then I shall be the earth
And hold you mine.

MIREILLE.

Now I know you love me.
Let us flee under the foliage
In the deep and silent woods,
Night over us extends her veils
And in the heavens
I see a love!orn star
Scintillate before my eyes.

VINCENT.

O Magali, my well beloved.
Let us flee under the foliage
In the deep and silent woods.
Night over us extends her veils,
And your beautiful eyes
Shall make the stars fade
In the depths of the heavens.

CHORUS.

As the daylight in the heavens,
As the star,
In the unveiled firmament,
Love shines,
Shines in their eyes.

*(Gay music.—Confused sounds of
voices without.—MIREILLE and VIN-
CENT are separated by the crowd,
which rushes on to the stage.)*

SCENE III.

FOUR MEN OF ARLES.

Make way, make way for the run-
ners.

Upon the sunburnt arena,
At a signal, they shall dash.
Landry is to compete with Lagalante
for the prize.

They can now shake hands,
And we can now begin.

*(The combatants shake hands.—A
sound of drums is heard. — At a
signal the crowd rushes to the en-
trance of the Circus.)*

CHORUS.

There is the signal, let us run
Quick, we must hurry.
The joyous and wild farandole,
Carries away in the music of its
songs
Maidens and lads.
The good Muscatel of Baume
And Ferigoulet wine
Are being drunk all around,
Laughter and songs,
Friends of the tumbler,
Cure many an aching heart.

*(The combatants rush to the Circus,
followed by the mob.—TAVEN and
MIREILLE meet at the back of the
stage.)*

SCENE IV.

TAVEN.

This is the time of year, sweetheart,
This is the time of year when lovers
Make their choice.
Love flutters like a butterfly
Over meadow and woodland.
Young swains are seeking
Lassies they may marry.
The girl acts the coquette,
Her father pretends to be stubborn;
And many a ring is given
And slipped on pretty fingers.
Ha, Ha, Ha, Ha,
This is the time of year, sweetheart
This is the time of year when lovers
Make their choice.

MIREILLE (*anxieusement*).

Oui, c'est le temps des accordailles,
Mais pourquoi parler de cela?

TAVEN.

Tout à l'heure en rôdant par là,
Le long de ces vieilles murailles,
J'ai vu trois galants,
Trois galants dont j'ai ri,
Se conter leurs amours rivales,
Ourrias, le dompteur de taureaux,
Alari, le berger, et Pascoul,
Le gardeur de cavales.

MIREILLE.

Eh bien?

TAVEN.

A leur propos s'il faut ajouter foi,
Celle qu'ils ont choisie....
Et qu'ils aiment.... c'est toi!

MIREILLE.

Moi!

TAVEN.

Oui, voici la saison, mignonne,
Voici la saison où les galants
Où les galants font leur choix;
L'amour vole et papillonne
Par les prés et par les bois;
Les jouvenceaux sont en quête
De filles à marier,
La belle fait la coquette,
Le père se fait prier;
Et plus d'un anneau se donne
Qui passe à des jolis doigts!

(*Elle se retire lentement faisant un
geste d'adieu.*)

SCÈNE V.

MIREILLE (*seule*).

Trahir Vincent!...
Vraiment ce serait être folle!...
Quand passe le bonheur
S'il n'est pris il s'envole!

Mon cœur nè peut changer!
Souviens-toi que je t'aime.
Vincent, ô mon Vincent!
Pourquoi nous affliger?
Ta triste solitude,
Et ta pauvreté même,
Avec toi, pour toujours,
Je veux tout partager;
Mon cœur ne peut changer!
Dans ta pauvre maison
Je suis prête à te suivre,
A ton foyer désert
Je suis prête à m'asseoir;
Cet humble sort m'enchanté
Et ce rêve m'enivre;
Qui croit tenter mon âme
Emporte un fol espoir!

Non, jamais! jamais! ah!
A toi mon âme,
Je suis ta femme!
Malgré leur blâme
Je t'appartiens!
Fière et ravie
En cette vie
Mon cœur n'envie
De plus doux biens!
Que Dieu m'entende,
Ma joie est grande,
Si dans la lande
Je suis tes pas!
Et si mon rêve,
Sur l'humble grève
Un jour s'achève
Entre tes bras!

SCÈNE VI.

OURRIAS.

Si les filles d'Arles sont reines
Quand le plaisir les rassemble aux
arènes,
Les bouviers aussi, je crois,
Dans la lande en feu sont rois!
Oui, là-bas ils sont rois!
Et s'ils veulent prendre femme,
La plus fière au fond de l'âme,
Se soumet à leur choix!

MIREILLE (*eagerly*).

Yes this is the time of betrothals,
But why speak of it?

TAVEN.

Not long ago, while prowling
yonder,
Along those old walls,
I saw three loving lads,
Three loving lads too funny for
words,
Who were telling one another their
rival loves,
Ourrias, the tamer of bulls,
Alari, the shepherd, and Pascoul,
The horseherd.

MIREILLE.

And then?

TAVEN.

If their words we may trust,
The one they have chosen,
And love is.... you.

MIREILLE.

I?

TAVEN.

Yes, this is the time of year, sweet-
heart,
This is the time of year
When lovers make their choice.
Love flutters like a butterfly
Over meadow and woodland.
Young swains are seeking
Lassies they may marry.
The girl acts the coquette,
And her father pretends to be
stubborn
And many a ring is given
And slipped on pretty fingers.
(*She retires slowly, waving her hand.*)

SCENE V.

MIREILLE (*alone*).

To be unfaithful to Vincent...
Truly that would be folly,
When happiness passes,

If we do not seize it, it flies away,
My heart cannot change.
Remember I love you,
Vincent, O my Vincent,
Why be sorrowful,
Your sad loneliness,
Your very poverty,
With you for ever,
I wish to share.
My heart cannot change.
To your humble dwelling,
I am willing to follow you,
At your deserted hearth
I am willing to sit.
Such a humble destiny charms me,
And such a dream bewilders me,
Whoever tries to tempt me away.
Harbors a foolish hope,
No, never, never, Ah!
Yours is my soul,
I am thy wife.
In spite of their reproaches,
I belong to you.
Proud and happy
Of this life,
My heart does not desire
Any sweeter boon.
May God hear me.
My joy shall be great
If through fields,
I can merely follow you,
And if my modest dream,
In this humble sphere,
Once comes to an end
In your arms.

SCENE VI.

OURRIAS.

If the lasses of Arles are queens,
When a feast gathers them in the
arena,
The oxherds also, I believe,
Of the sunburnt land are kings.
Yes yonder they are kings.
And if they wish to take wife,
The proudest soul among the girls
Submits to their choice.

MIREILLE.

Ourrias, bouvier de Carmague,
 N'est point de ceux qu'on dédaigne
 Et qu'on nargue!
 Son trident de fer en main
 Peut braver le genre humain,
 Et suit droit son chemin!
 Le dompteur que rien ne dompte,
 Pour parler à qui l'affronte,
 N'attend pas à demain!

OURRIAS.

Mais fier à son tour
 De son doux servage,
 Et quittant pour toi
 Son désert sauvage,
 Devant tous, o belle!
 Ourrias vainqueur
 Se courbe à tes pieds
 Pour gagner ton cœur.

(Il s'enfuit en riant.)

SCÈNE VII.

M^e. RAMON

Un père parle en père,
 Un homme agit en homme!
 Le chef de famille, autrefois,
 Était le maître,
 Et tout se courbait à sa voix;
 Et quand Noël voyait
 Devant la table sainte
 S'asseoir l'aïeul
 Avec sa génération!
 Le doux vieillard
 Calmait toute rébellion
 Et faisait taire toute plainte,
 En versant sur ses fils sa bénédiction.
 Mais.... que l'un d'eux
 Osât braver sa loi suprême,
 Dieu juste! il l'eût tue peut être!....

(il s'approche d'OURRIAS et lui met la main sur l'épaule.)

MIREILLE.

Tuez-moi!
 Je suis celle qu'il aime!....

Et devant Notre-Dame,
 Et devant Dieu lui-même,
 Je vous jure que nul autre
 N'aura ma foi!

M^e. RAMON.

Saints du Ciel! sur mon front
 C'est la foudre qui tombe!....

VINCENT.

Avant peu, dans la tombe,
 Vos mains me descendront!

VINCENETTE.

Espère encor, tes pleurs le toucheront!

M^e. AMBROISE.

Viens, retournons là-bas,
 Puisqu'on nous fait affront!

OURRIAS.

C'est pour ce bel amant
 Qu'elle me fait affront!

M^e. RAMON.

Ecoute!.... il en est temps,
 Reprends cette parole,
 Démens ce fol aveu....

MIREILLE.

Non!... je ne suis pas folle!
 Et l'aveu que je fais s'échappe de mon
 cœur!

M^e. RAMON.

Eh! bien! eh bien! va-t-en!
 Brave la honte et le mépris moqueur!
 Je ne te connais plus!
 Adieu.... adieu! ma fille est morte!
 Suis ton amant!
 Suis l'époux de ton choix!
 Va! va mendier ton pain
 De porte en porte,
 Et chercher loin
 De nous un abri
 Dans les bois!

MIREILLE.

Ourrias, Camargo oxherd,
Is not one to be disdained
Or to be jeered at.
His iron trident in hand,
He can brave the whole world,
A tamer whom none can daunt,
To turn on whomever affronts him,
He does not wait till the morrow.

OURRIAS.

But proud in turn
Of his sweet slavery to you,
And deserting for you
His wilderness,
Before you O beautiful one,
Ourrias the victorious
Bows before you
To win your heart.

(Runs away laughing.)

SCENE VII.

MAITRE RAMON.

A father should speak as a father
A man should act as a man.
The family's head, once upon a
time,
Was a master,
And all yielded when he spoke;
And when at Christmas time
Before the sacred table
There sat the ancestor
With all his brood,
The lovely old man
Calmed all rebellious ideas
And silenced all complaints
By bestowing his blessings upon
his sons.
But, if one of them
Had dared to brave his supreme
authority,
By the righteous God, I might have
killed him.

*(Approaching OURRIAS, and placing
his hand on his shoulder.)*

MIREILLE.

Kill me then.

I am the one he loves.
Before Our Lady
And before God himself,
I swear to you that no other
Shall have my betrothed faith.

MAITRE RAMON.

Saints of Heaven. Upon my head
The lightning has fallen.

VINCENT.

Ere long, into the grave
Your hands will lay me.

VINCENTETTE.

Do not lose hope, your tears will
mollify him.

MAITRE AMBROISE.

Come, let us return yonder
Since we have been insulted.

OURRIAS.

It is for this fine lover
That she spurns me.

MAITRE RAMON.

Listen... It is not too late.
Take back your promise,
Withdraw that insane vow.

MIREILLE.

No I am not insane,
And the confession I am making
comes from my heart.

MAITRE RAMON

(casting her off).

Well then, go away from me.
Brave shame and jeering scorn.
I no longer know you.
Good bye. My daughter is dead.
Follow your lover.
Follow the husband of your choice.
Go and beg for bread
From door to door.
Go and seek far
From us a shelter
In the woods...

Mais non ! tu resteras....
 Je le veux ! je l'ordonne !
 Quand je devrais te lier pieds et mains
 Pour t'empêcher de courir les che-
 mins !

(*Levant la main sur MIREILLE.*)
 Quand je devrais....

MIREILLE

(*elle se jette à ses pieds*).

Frappez et que Dieu vous pardonne.
 A vos pieds, hélas ! me voilà !
 Je suis sans défense et sans armes ;
 Si ma pauvre mère était là,
 Elle aurait pitié de mes larmes !
 Son âme était clemente et bonne,
 Mes pleurs se séchaient sous sa main !..
 Et dans les Cieux elle pardonne
 A l'enfant qui vous prie en vain !
 Ah ! c'en est fait.... je désespère,
 Si Dieu ne vient me secourir !
 Vous voulez donc me voir mourir....
 Comme elle !... Répondez, mon père ?
 A vos pieds, hélas ! me voilà !

VINCENT.

A vos pieds, hélas ! la voilà !
 Il est insensible à ses larmes...

OURRIAS.

Et voilà ! le père qui cède à ses lar-
 mes
 Elle prie et pleure....
 Le voilà qui cède à ses larmes.

M^e. AMBROISE.

Viens ! laissons cet homme-là,
 Il est insensible à ses larmes.

M^e. RAMON.

Relève-toi ! relève-toi !
 Qu'attends-tu là ? Va-t-en !
 Je suis insensible à tes larmes.
 (*Tournant sa colère contre maître*
 AMBROISE.)

C'est toi ! misérable vannier !
 Toi, qui traîtreusement,

Tu ne peux le nier,
 As machiné ce rapt infâme !

M^e. AMBROISE

(*avec colère*).

Morbleu ! la pauvreté n'avilit point
 notre âme !
 Et Dieu merci, ma vie est à l'abri du
 blâme.

M^e. RAMON.

Quoi ! J'aurai, sans repos,
 Travaillé si longtemps,
 Pour assurer la paix de mes vieux ans,
 Laisser mon bien à ceux de ma fa-
 mille,
 Et puis ton fils me volera ma fille !..
 Tonnerre et sang !
 C'est là ce que tu veux ?

(*Il prend un baton et en menace*
 AMBROISE.)

MIREILLE

(*se précipite vers son amoureux*).
 Vincent !

VINCENT

(*retenant AMBROISE*).

Mon père !

(*Les deux hommes échangent des re-
 gards furieux et font mine de se
 jeter l'un sur l'autre.*)

M^e. RAMON

(*jettant son baton*).

Allez au diable tous les deux !...

(*La foule entre de tous les côtés et
 les entoure.*)

Oui, que l'enfer de vous s'empare !
 Allons, mordieu ! allons, qu'on se sé-
 pare !
 Et malheur à toi ! si demain,
 Je te rencontre en mon chemin !

MIREILLE

(*tendant les bras à VINCENT*).
 C'est en vain que l'on nous sépare,

No, you shall stay...
 I command you.
 Even if I had to bind you hands and
 feet,
 To prevent you from running along
 the roads.

(Raising his hand to strike

MIREILLE.)

Even if I had to...

MIREILLE

(kneeling before her father).

Strike me and may God forgive you.
 At your feet, alas, I am kneeling.
 I am defenceless and unprotected.
 If my poor mother were here
 She would have pity on my tears,
 Her heart was clement and kind,
 She would dry my tears with her
 hands.

And from heaven she forgives
 The child who beseeches you
 vainly.

Ah, it will kill me.... I despair
 Unless God succors me.

Do you wish me to die
 Like her... Answer me father,
 At your feet, alas, I am kneeling.

VINCENT.

At your feet, alas, she is kneeling.
 He is indifferent to her tears.

OURRIAS.

She prays and she weeps...
 And now her father yields to her
 tears

He now yields to her tears.

AMBROISE.

Come, let us leave that man.
 He is indifferent to her tears.

MAITRE RAMON.

Arise, arise.

What are waiting for? Go away.

I am indifferent to your tears

(Turning his anger on AMBROISE.)

It is you, miserable basket maker,

You who treacherously,
 You cannot deny it,
 Have plotted this infamous theft.

AMBROISE

(with resentment).

By Jove, Poverty has not made my
 soul vile,
 And thank Heavens, my life is blame-
 less.

MAITRE RAMON.

What! I shall have, without taking
 any rest,
 Worked so many years,
 To assure myself peace in my old
 age,
 And leave my savings to my kin,
 And then your son comes and steals
 my daughter...
 Thunder and blood.
 Is this what you wish?

(Takes a stick and threatens

AMBROISE.)

MIREILLE

(rushing towards her lover).

Vincent!

VINCENT

(keeping back AMBROISE).

My father!

*(The two old men exchange angry
 looks, and appear disposed to attack
 each other.)*

MAITRE RAMON.

Go to the devil, both of you,
 And may Hades take you.
 Let us go. Let us part.
 • And woe to you, if tomorrow,
 I find you on my path.

MIREILLE

(stretching forth her arms to

VINCENT.)

In vain they separate us.

Je t'appartiens, Vincent, voici ma main!
Je t'appartiens! A bientôt, à demain!

VINCENT.

C'est en vain que l'on nous sépare,
Tu m'appartiens, Mireille, voici ma main!

Tu m'appartiens! A bientôt, à demain!
Il me refuse, il nous sépare,
Sa main repousse notre main,
Je ne la verrai plus, demain!

VINCENETTE.

Pauvre amants, on vous sépare,
Donne ta main! Viens!
Partons, il faut nous remettre en chemin!
Partons, Vincent! partons!

M^e. AMBROISE.

Garde ton trésor, viel avare,
C'est ton orgueil qui les sépare,

Puisses-tu rencontrer demain,
Honte et malheur, en ton chemin!

M^e. RAMON.

Oui, que l'enfer de vous s'empare!
Allons, mordieu! Qu'on se sépare!
Et malheur à toi, si demain je te rencontre en chemin!

OURRIAS.

Allons mordieu! qu'on les sépare,
Et malheur à lui! Si demain
Je le rencontre en mon chemin!

CHŒUR.

Père cruel! Ame barbare!
Puisque l'amour t'implore en vain,
Le ciel te punira demain!

(RAMON arrache MIREILLE des bras de VINCENT. Elle tombe à genoux devant son père. AMBROISE entraîne VINCENT. TAVEN et les Arlésiennes relèvent MIREILLE qui s'est évanouie.)

I belong to you, Vincent, here is my hand.

I belong to you. Farewell till soon,
till tomorrow.

VINCENT.

In vain they separate us.

I belong to you, Mireille, here is my hand.

I belong to you. Farewell till soon,
till tomorrow.

He refuses me. He separates us.

His hand pushes away my hand.

I shall not see her to-morrow.

VINCENETTE.

Poor lovers, they separate you.

Give me your hand. Come.

Let us go, let us resume our journey.

Let us go Vincent, let us go.

AMBROISE.

Keep your treasure, old miser.

It is your pride which separates them.

May you meet to-morrow
Shame and misfortune on your path.

MAITRE RAMON.

May Hades take you.

Let us go, Let us part.

And woe to you, if to-morrow,

I find him on my path.

OURRIAS.

Let us go, by Jove, let them be parted

And woe to him, if to-morrow

I find him on my path.

CHORUS.

Cruel father, Barbarous soul.

Since love beseeches you in vain,

Heaven shall punish you to-morrow.

(MAITRE RAMON tears MIREILLE away from VINCENT.—She falls at her father's feet.—AMBROISE drags away VINCENT.—TAVEN and the Arlesian Girls assist MIREILLE, who has fainted.)

A C T E I I I.

SCÈNE I.

OURRIAS.

Voici le val d'enfer et la grotte des fères,
 D'ou sortent, à minuit, les plaintes étouffées,
 Les rires et les cris des noirs esprits d'en bas,
 Dont Taven la sorcière excite les ébats!

CHŒUR.

C'est ici qu'elle habite?

OURRIAS.

Oui, dans ce lieu sauvage,
 Si vous voulez, amis, on peut la consulter?...
 Elle cache en lieu sûr, dit-on, certain breuvage
 Dont les amants malheureux font usage,
 Et qu'il serait prudent, peut être, d'acheter.

CHŒUR.

A quoi bon te mettre en dépense?
 Si l'on fait fi de toi, le plus sage, je pense,
 Est de te consoler, d'oublier l'aventure,
 Et de n'en plus parler!
 Tu trouveras, sans peine,
 Une fille plus belle...
 Et plus riche.... et plus sage....

OURRIAS

(avec emportement).

Où donc se cache-t'elle,
 Cette fille plus belle,
 Et plus sage à vos yeux,
 Que Mireille elle-même?
 Qui de vous la connaît?
 Qui l'a vue? en quels lieux?
 Moi, je n'en veux pas d'autre,
 Et c'est elle que j'aime!
 Mais la nuit vient!...
 Suivons chacun notre chemin.

CHŒUR.

Suivons chacun notre chemin,
 Car c'est l'heure des mauvais rêves,
 L'heure ou les farfadets,
 Les lutins et les trèves
 Sur la pointe des flots,
 Et le sable des grèves,
 Dansent au clair de lune,
 En se donnant la main!

OURRIAS.

Evitez leur rencontre; à demain!

CHŒUR.

A demain!

SCÈNE II.

OURRIAS.

Ils s'éloignent!.... et moi,
 Le cœur gonflé de rage,
 J'attends ici mon rival au passage.
 On t'aime! heureux vannier!
 On t'aime! misérable Vincent!
 Sur mon âme et ma vie,
 Tu pairas de ton sang
 Ce bonheur que j'envie!
 Tu veux donc que ma main te ploie
 Et te brise comme un roseau,
 Et te jette comme un proie
 Aux loups affamés de la Crau?
 N'affronte pas ma rage!
 Va! Va! Je te déteste!
 Je te hais!

Votre amour m'irrite et montrage!

(Avec rage.)

Elle t'aime!....

(Concentré.)

Et moi je l'aimais!
 Mort et malheur!
 C'est lui je ne me trompe pas!
 Au fond de ce ravin sombre
 Où la nuit étend son ombre,
 C'est l'enfer qui le jette
 Au devant de mes pas!

VINCENT.

Ami, ta colère est vaine,
 Car mon cœur n'a pas de haine.

A C T I I I.

SCENE I.

(Exterior of MAITRE RAMON'S farm house, with distant view of the town of Arles.)

OURRIAS.

Here is the valley of Hell and the
fairies' grotto,
Whence come at midnight, half
smothered moans,
The laughter and the plaints of the
black spirits
Who disport themselves urged on
by the witch Taven.

CHORUS.

It is here she dwells.

OURRIAS.

Yes in this savage spot
If you wish, friends, we can consult
her.
She keeps in a safe place, they say,
a certain draught
Of which unlucky lovers partake.
And which it might be advisable to
buy from her.

CHORUS.

Why go to that expense.
If some one scorns you, the wisest
thing to do,
Is to seek consolation, to forget
that adventure
And not to speak of it any more;
You will easily find
A better looking girl...
A wealthier one..., a wiser one.

OURRIAS *(infuriated)*.

Where is she hiding
That better looking girl,
Wiser in your eyes
Than Mireille herself?
Which of you knows her?
Who has seen her? And where?
I do not want any other
It is she I love.
But night is coming...
Let us go on our several ways.

CHORUS.

Let us go in our several ways
For this is the hour of bad dreams,
The hour when the will of the wisp
The fairies and sprites
At the edge of the sea
And on the sand of the beaches
Dance in the moonlight
Holding one another by the hand.

OURRIAS.

Try not to meet them; till tomorrow.

CHORUS.

Till tomorrow.

SCENE II.

OURRIAS.

They are going... and I,
With my heart swollen with rage,
I am waiting for my lucky rival to
pass.
You are loved. Happy basket-
maker.
You are loved, miserable Vincent,
Upon my soul and upon my life,
You shall pay with your blood
For this happiness for which I envy
you!
Shall my hand bend you
And break you like a reed
And throw you a prey
To the Crau's ravenous wolves?
I hate you, I hate you.
I detest you.
Your love irritates and outrages me.
(With rage.)

She loves you...

(Angrily.)

And I loved her.
Death and woe!
It is he, I am not mistaken.
In the depth of this dark ravine
Into which night casts her darkness,
It is hell which throws him
Upon my path!

VINCENT.

Friend, your anger is vain,
For my heart knows no hatred,

Quittons-nous, Ourrias!
Vincent ne t'en veut pas!

OURRIAS.

Te voilà donc, heureux garçon qu'on aime,

Galant vannier que l'on préfère à tous,
Et que Mireille même a choisi pour époux!

VINCENT.

A mon bonheur, ami, ne porte pas envie,

C'est en vain que son cœur m'a choisi,
C'est en vain qu'elle m'aime,
Son père a repoussé ma main
Et brisé d'un seul mot,
Le rêve de ma vie!

OURRIAS.

Qu'importent les refus
D'un père et son mépris,
Si c'est toi dont le cœur
De la belle est épris!
Au fond de ce ravin sombre
Où la nuit étend son ombre,
C'est l'enfer qui le jette
Au devant de mes pas!

VINCENT.

Au fond de ce ravin sombre,
Triste et seul, errant dans l'ombre,
Je t'appelle, ô Mireille,
Et tu ne m'entends pas!

OURRIAS.

Mais, dis-moi, par que sortilège,
Par quel charme maudit,
Tu l'as prise à ton piège!
Parle! Réponds! Quel philtre a trou-
blé sa raison?

VINCENT.

Pourquoi m'outrages-tu ar ce lâche
soupçon?

OURRIAS.

Et comment donc se peut-il faire
Qu'à la face même de Dieu.

x

La belle au plus riche préfère
Un vagabond sans feu ni lieu,
Il faut bien penser à ce compte
Qu'elle a perdu l'esprit
Et perdu toute honte!

VINCENT.

Tais-toi! tais-toi! c'est mal parlé!
Prends garde d'insulter Mireille!
La colère enfin se réveille
Au fond de mon cœur désolé.
Aussi vrai que Mireille m'aime,
Moi, le vannier, moi, Vincent,
Je vais tout à l'heure, ici-même,
Laver tes mépris dans ton sang!
Par l'enfer, la rage m'enivre!
Crains, Ourrias, Prends garde à toi!
L'un de nous doit cesser de vivre!
Je ne suis plus maître de moi!

OURRIAS.

A ma rage un démon te livre!
J'aurai ton sang! Ah! défends-toi!
L'un de nous doit cesser de vivre!
Je ne suis plus maître de moi!
Malheur à toi!

VINCENT.

Va-t'en! Va-t'en!

OURRIAS.

Misérable! Tiens!

(*Il frappe* VINCENT.)

Ah! qu'ai-je fait! Fuyons!

VINCENT.

Ah! Mireille! Mireille!
Je meurs pour toi!

TAVEN.

Quelle sinistre plainte
A traversé la nuit?
Mon cœur frémit de crainte!
Un homme est couché là!
Le front baigné de sang!
Glacé! Dieu tout puissant!
Je reconnais ces traits dans l'ombre...
C'est Vincent!

Farewell Ourrias,
 Vincent bears you no grudge.

OURRIAS.

Here you are, you the lucky swain
 she loves.

Gallant basketmaker she prefers to
 all,

And whom Mireille has picked out
 for her husband.

VINCENT.

Do not envy my happiness, friend,
 It is in vain her heart has chosen me,
 It is in vain she loves me,
 For her father has rejected me as
 a suitor

And he has shattered with one word
 The dream of my life.

OURRIAS.

What matters the refusal
 Of her father and his scorn,
 If it is you with whom the heart
 Of the beautiful one is smitten.
 In the depth of this dark ravine
 Into which night casts her darkness
 It is hell, hell which throws him
 Upon my path.

VINCENT.

In the depth of this dark ravine
 Sad and lone, roaming in the dark-
 ness,

I call you O Mireille
 And you hear me not.

OURRIAS.

But tell me by what witchery,
 By what unholy charm
 You caught her in your snare.
 Speak. Answer. What draught has
 troubled her mind?

VINCENT.

Why insult me by such low suspi-
 cions?

OURRIAS.

How is it possible
 That in the face of God,

That beautiful girl to the wealthiest
 should prefer

A vagabond without house or home.

I must from that infer

That she has lost her mind

And forsaken all shame.

VINCENT.

Silence, Silence! Those are ill words.

Beware of insulting Mireille.

Anger is awakening at last

In my distressed heart;

As true as Mireille loves me,

I, the basketmaker, I Vincent,

Will presently, on this very spot,

Wash your insults in your blood.

By all the demons, wrath bewilders
 me.

Look out Ourrias, fear for your life.

One of us must cease to live.

I can no longer control myself.

OURRIAS.

To my anger a demon has delivered
 you.

I shall take your blood. Defend
 yourself.

One of us shall cease to live

I can no longer control myself.

Woe unto you.

VINCENT.

Go away, Go away.

OURRIAS.

Wretch. Take this.

(*He strikes* VINCENT.)

Ah, What have I done. Let us flee.

VINCENT.

Mireille, Mireille,

I am dying for you.

TAVEN.

What a sinister moan

Has rent the night?

My heart trembles with fear.

A man is lying there,

His face bathed in blood.

He is cold. O Almighty God.

I recognize his features in the dark...

This is Vincent.

Et lui! le meurtrier! le traître!
 Qui fuit là-bas, comme un bandit!
 J'ai su le reconnaître!
 Sois maudit, Ourrias, sois maudit!

SCÈNE III.

*(Devant la ferme de RAMON, dans le
 lointain la ville d'Arles.)*

UN BERGER.

Le jour se lève
 Et fait pâlir la sombre nuit!
 Au loin déjà l'ardente grève
 Que nulle brise ne soulève
 S'enflamme et luit!
 Et dans les airs l'oiseau s'enfuit!
 Et moi, tout seul avec mes chèvres,
 La soif aux lèvres,
 J'erre au hasard d'un pas tranquille
 et lent
 Dans ce désert brûlant!
 Le lézard gris boit la lumière,
 L'humble grillon dans la poussière,
 Chante au soleil!
 Et moi, couche dans la bruyère.
 Je vais reprendre mon sommeil!
 Ah! Ah!

SCÈNE IV.

MIREILLE.

Heureux petit berger!
 Ah! que ton sort me fait envie!
 Le cœur libre! Le cœur léger,
 Les peines de la vie
 Ne peuvent t'affliger,
 Heureux petit berger!
 Dans ce désert de feu,
 Tout seul avec les chèvres,
 Tu dors sous le ciel bleu,
 Une chanson aux lèvres,
 Et pendant ton sommeil
 Les joyeuses cigales
 Font tinter au soleil
 Leurs bruyantes cymbales.

SCÈNE V.

*(VINCENETTE ouvre doucement la
 porte du fond, écoute et va sur la
 pointe des pieds à la porte de la
 chambre de MIREILLE.)*

MIREILLE.

Ah! parle encore, achève,

x

En tremblant je t'écoute;
 Tu ne m'as pas tout dit,
 Tu me trompes sans doute,
 De peur de m'affliger?...
 Vincent m'attend, sa vie est en dan-
 ger.

VINCENETTE.

Non, non, que ton cœur se rassure.
 Ma main guérira sa blessure;
 Ne pleure plus, o Mireille, et crois-
 moi:
 Si je tremblais pour lui
 Serais-je auprès de toi?

MIREILLE.

Eh bien! C'est aujourd'hui
 Que l'église des Saintes Ouvre
 Sa porte aux malheureux.
 Dieu même, dans le ciel,
 Accueillera leurs plaintes,
 Et les anges prieront pour eux;
 Femmes, vieillards, enfants
 Du pays de Provence,
 Les pieds nus et les yeux, en pleurs,
 Iront porter, là-bas, leur humble re-
 devance
 De fruits mûrs, d'épis et de fleurs!
 Moi, je veux, cette fois, arriver la pre-
 mière
 Devant le porche du saint lieu,
 Et dans l'ombre, à genoux,
 Et le front sur la pierre,
 Pour mon Vincent, implorer Dieu!

VINCENETTE.

Va! chère sœur, chère Mireille,
 Que le ciel t'accompagne,
 Et que Dieu te conseille!

MIREILLE.

Oui!

VINCENETTE.

Moi, j'attends ici
 Que ton père s'éveille.

MIREILLE

*(elle se dirige vers la table et ramasse
 joyeusement ses bijoux.)*

Colliers et bracelet anneaux d'argent
 et d'or,
 Rameux de buis bénit, saintes palmes
 fleuries,

And ne the murderer, the traitor,
Who is running away like a bandit.
I have also recognized him.
Be accursed, Ourrias, be accursed.

SCENE III.

(Exterior of MAITRE RAMON'S farm house, with distant view of the town of Arles.)

A SHEPHERD. -

The dawn is breaking
And is causing the somber night to
pale.
In the distance, the ardent plains
Which no breeze as yet stirs up
Flames up and shines.
And in the sky the birds are on the
wing.
While I, alone with my goats,
With thirst on my lips,
I roam here and there, slowly and
peacefully,
In this burning desert.
The gray lizzard drinks in the sun-
light,
The humble cricket in the dust,
Sings to the sun.
While I, reclining in the heather,
Will resume my slumber.
Ah! Ah!

SCENE IV.

MIREILLE.

Happy little shepherd.
How I envy your fate.
Your heart is free, your heart is
light,
The sorrows of life
Cannot sadden you.
Happy little shepherd.
In this burning wilderness,
All alone with your goats,
You sleep under the blue sky,
With a song on your lips,
And during your slumber,
The cheery cicadae
Sound in the sunlight
Their noisy cymbals.

SCENE V.

(VINCENETTE softly opens door at the back, listens, and goes towards MIREILLE'S room, on tiptoe.)

MIREILLE.

Ah tell me more, tell me all.

Trembling, I am listening to you.
You have not told me all.
You are deceiving me, undoubtedly,
In order not to make me suffer.
Vincent awaits me. His life is
in danger.

VINCENETTE.

No, no, let your heart be comforted.
My hand shall heal his wound.
Weep no more, Mireille, and believe
my words.
If I feared for his life,
Would I be with you?

MIREILLE.

Today is the day
When the Church of the Holy
Women
Opens its gate to the unhappy.
God himself in his heaven,
Shall hear their plaint,
And the angels shall pray for them.
Women, elders, children
Of the land of Provence,
Bare foot and with tears in their
eyes,
Shall bear there, their humble
tribute,
Of ripe fruit, of sheaves and flowers.
I wish to reach first
The threshold of the holy place,
And in the darkness, on my knees,
Beating the stones with my brown,
For my Vincent, pray to God.

VINCENETTE.

Go dear sister, dear Mireille,
May Heaven protect you
And God inspire you.

MIREILLE.

Yes.

VINCENETTE.

I shall wait here,
Till your father wakes up.

MIREILLE

(hastily crossing to the table, and with joy taking up her trinkets).

Neck pieces and bracelets of silver
and gold,
Twigs of blessed holly, flowered
Twigs of blessed holy, flowered palms,
palms,

Tous mes pauvres bijoux, tout mon
petit trésor,
J'enfais don aux Saintes Maries!
O Patronnes des amoureux!

VINCENETTE

(implore le ciel les mains jointes.)
O refuge des malheureux!
Saintes martyres!

MIREILLE.

Saintes femmes!
Dont le regard lit dans nos âmes,
Dont la main peut sécher nos pleurs!

VINCENETTE.

Et guérir toutes nos douleurs!

MIREILLE.

Ainsi qu'à Dieu même,
Avons j'ai recours!
De celui que j'aime
Protégez les jours!

VINCENETTE.

Ainsi qu'à Dieu même,
Avons j'ai recours!
De Vincent qu'elle aime,
Protégez, protégez les jours!

MIREILLE.

Il est temps de partir,
Allons, n'hésitons pas!
Qu'un bon ange guide mes pas!
(Elle se tourne vers la chambre de son père.)

Dieu me pardonnera!
Pardonnez moi, mon père?
Adieu, adieu!

(Avec enthousiasme.)

J'aime, je crois, j'espère!

MIREILLE ET VINCENETTE.
O patronnes des amoureux!
O refuge des malheureux!
Ainsi qu'à Dieu même,

Avous j'ai recours!
(Elles sortent.)

SCÈNE VI.

CHŒUR.

Vous qui du haut des cieux
Voyez les pleurs de nos yeux,
Écoutez nos prières,
Saintes du paradis,
Guérissez nos vieux pères
Et protégez nos fils.

SCÈNE VII.

(VINCENT pâle et défait cherche MIREILLE parmi la foule.)

VINCENT.

Mon cœur est plain d'un noir souci...
Qui l'arrête? Pourquoi n'est elle pas
ici?
Anges du paradis, couvrez-la de votre
aile,
Dans les airs étendez votre manteau
sur elle.
Et toi, brûlant soleil d'été,
Fais grâce à sa jeunesse, épargne sa
beauté!
Je l'ai vue, à travers mon rêve,
Dans la lande aux souffles de feu,
Accourant seule, vers la grève,
Pâle, le front courbe
Sous l'éclat du ciel bleu,
Invoquant les Saintes et Dieu!

SCÈNE VIII.

(Une vallée avec les campagnes dans le lointain, à droite à travers les arbres la porte de l'église. Les mêmes, puis MIREILLE. MIREILLE, pâle et chancelante, cherche des mains un appui. Elle regarde VINCENT sans le reconnaître. VINCENT court à elle.)

VINCENT.

Ah! la voilà! c'est elle!

All my poor trinkets all my little
treasure,
I shall give to the Holy Women,
The patron saints of lovers.

VINCENETTE

*(raising her hands imploringly
towards heaven).*

O refuge of the unhappy.
Holy martyrs.

MIREILLE.

Holy women,
Whose glance read into our souls,
And whose hands can dry our tears.

VINCENETTE.

And heal all our sorrows.

MIREILLE.

As I would to God himself,
I am coming to you.
Protect the life
Of the man I love.

VINCENETTE.

As I would to God himself,
I am coming to you.
Protect the life
Of Vincent whom she loves.

MIREILLE.

It is time to go.
Let us not hesitate.
May a guardian angel guide my
steps.

(Turning towards her father's room.)

God will forgive me.
Forgive me, father.
Farewell, farewell!

(Enthusiastically.)

I love, I believe, I hope.

MIREILLE AND VINCENETTE.

O patron saints of lovers,
O refuge of the unhappy,
As we would to God himself,

We come to you.

(They go out.)

SCENE VI.

CHORUS.

You who from the heights of Heaven
Behold the tears in our eyes,
Hear our prayers,
Holy women in Paradise.
Heal our old fathers,
And protect our sons.

SCENE VII.

*(VINCENT, weak and pale, goes about
seeking MIREILLE in the crowd.)*

VINCENT.

My heart is filled with dark sorrow.
What detains her? Why is she not
here?
Angels of Paradise, wrap her in
your wings.
Spread your mantles above her.
And thou, burning summer sun,
Spare her youth, spare her beauty.
I beheld her in my dream
On the plain where a breath of fire
blew,
Rushing hither alone,
Pale, lowering her head,
Under the radiance of the blue sky,
Invoking the Holy Women and God.

SCENE VIII.

*(A valley with distant country in
background with entrance to church
on right hand through the trees.—
MIREILLE, and the same.—MIREIL-
LE appears, pale and tottering—her
hands seek for support.—She looks
at VINCENT, without recognizing
him.—VINCENT rushing toward Mi-
REILLE.)*

VINCENT.

Here she comes, It is she.

MIREILLE.

(Elle tombe dans ses bras.)

Toi? Vincent! à mi fidèle!
 C'est toi qui m'attendait!
 C'est toi que je revois!
 Ah! mon cœur renaît à ta voix!
 J'ai retrouvé tout mon courage!

VINCENT.

Ne te souvient-il pas pu pieux rendez-vous?

"Si jamais le malheur vient frapper
 l'un de nous,
 Aux Saintes, tous les deux, aux Saintes,
 à genoux!"

MIREILLE.

Oui, c'est la notre seul abri contre
 l'orage.

La foi, des on flambeau divin,
 Guidait, par le chemin,
 Ta pauvre fiancée.

Des saintes la divine main
 Vers moi s'est abaissée;
 Une céleste ardeur
 A ranimé mon cœur!
 Dieu bon! Dieu juste en qui j'espère!
 Ecoute mon humble prière,
 Désarme la rigueur d'un père!
 Ma voix implore ton secours,
 Exauce-nous! protège nos amours.

VINCENT.

La foi, des on flambeau divin,
 Guidait, par le chemin,
 Ta pauvre fiancée.
 Des Saintes la divine main
 Vers moi s'est abaissée;
 Une céleste ardeur
 A ranimé mon cœur!
 Dieu bon! Dieu juste en qui j'espère!
 Ecoute mon humble prière,
 Désarme la rigueur d'un père,
 Ma voix implore ton secours,
 Exauce-nous! protège nos amours.

x

MIREILLE.

Unis enfin nos cœurs fidèles!

VINCENT.

Bénis nos rêves amoureux!

MIREILLE.

Apaise nos peines cruelles!

VINCENT.

Soyons époux, soyons heureux!

MIREILLE ET VINCENT.

Bénis nos rêves amoureux!
 Soyons époux, soyons heureux!
 La foi, de son flambeau divin
 Guidait, par le chemin
 Ta pauvre fiancée.
 Des Saintes divine main
 Vers moi s'est abaïse.
 Une céleste ardeur
 A ranimé mon cœur!
 Dieu bon! Dieu juste en qui j'espère,
 Ecoute mon humble prière,
 Désarme la rigueur d'un père!
 Ma voix implore ton secours!
 Exauce-nous! protège nos amours!

VINCENT.

Grand Dieu!

SCÈNE IX.

VINCENT.

Quelle pâleur sur ton visage... qu'as-tu
 donc?

MIREILLE.

Rien! rien! de ses traits de feu
 Le soleil m'a blessée au front!
 Mais, grâce à Dieu,
 Sous tes baisers, mon mal s'apaise.
 Sous tes regards, mon cœur tressaille
 d'aise!

VINCENT.

Dieu! Mireille se meurt! accourez!
 accourez!

MIREILLE

(*suffering herself to fall into VINCENT'S arms*).

You, Vincent, faithful friend.
 You were awaiting me.
 I see you again.
 Ah my heart lives again when I hear
 your voice.
 All my courage returns to me.

VINCENT.

Do you not remember the sacred
 tryst?
 If ever misfortune smites either of
 us,
 We shall both go to the Holy Women
 and kneel before them.

MIREILLE.

Yes, this is our only shelter from
 the storm
 Faith with its divine torch
 Has guided along the roads
 Your poor little fiancée.
 The divine hand of the Holy Women
 Beckoned to me.
 A celestial ardor
 Revived my heart.
 Kind God, just God in whom I have
 faith,
 Harken my humble prayer;
 Disarm my father's stubborn spirit.
 My voice implores thy help.
 Grant me that favor. Protect our
 love.

VINCENT.

Faith with its divine torch
 Has guided along the roads
 Your poor little fiancée.
 The divine hand of the Holy
 Women
 Beckoned to me.
 A celestial ardor
 Revived my heart.
 Kind, just God in whom I have faith
 Harken my humble prayer,
 Disarm her father a stubborn spirit,
 My voice implores thy help.

Grant me that favor. Protect our
 love.

MIREILLE.

Unite at least our faithful hearts.

VINCENT.

Bless our loving hearts.

MIREILLE.

Soothe our cruel sorrows.

VINCENT.

Let us be united and happy.

MIREILLE AND VINCENT.

Bless our dreams of love.
 Let us be united and happy.
 Faith with its divine torch,
 Has guided along the roads
 Your poor little fiancée.
 The divine hand of the Holy Women
 Beckoned to me.
 A celestial ardor
 Revived my heart.
 Kind God, just God in whom I have
 faith,
 Harken my humble prayer,
 Disarm a father's stubbornness.
 My voice implores thy help.
 Grant us that favor. Protect our
 love.

VINCENT.

Almighty God.

SCENE IX.

VINCENT.

How pale your face is... What ails
 you?

MIREILLE.

Nothing. Nothing. With its fiery
 darts,
 The sun has wounded my head.
 But thanks to God,
 Under your kisses, my pain is grow-
 ing less,
 Under your glances, my heart
 trembles with happiness.

VINCENT.

God in Heaven. Mireille is dying.
 Help. Help.

MAITRE RAMON.

Mireille!... mon enfant!...

CHŒUR.

Mireille!

MIREILLE.

Vous pleurez, vous pleurez?

M^{re}. RAMON.

Ne meurs pas!

Chère enfant! et pardonne!

(*À VINCENT.*)

Toi, sauve-la, Vincent!

Je te la donne!

MIREILLE.

Ah! je renaiss!

En moi le ciel rayonne!

O miracle d'un humble foi!

Les Saintes m'ont sauvée!...

(*À VINCENT.*)

Et Mireille, Mireille est à toi!

CHŒUR.

Gloire aux Saintes Maries!

Semez partout, semez les lys

Et les palmes fleuries!

F I N.

MAITRE RAMON.

Mireille!... my child!...

CHORUS.

Mireille!

MIREILLE.

You are crying.

MAITRE RAMON.

Do not die,

Dear child and forgive me.

(*To VINCENT.*)

Save her life Vincent,

I give her to you.

MIREILLE.

Ah, I am coming back to life.

With me the heavens shed their
radiance.

O miracle of a humble faith.

The Holy Women have saved me.

(*To VINCENT.*)

And Mireille, Mireille is yours.

CHORUS.

Glory to the Holy Women,

Spread every where, spread lilies

And flowered palms.

T H E E N D.



RULLMAN'S THEATRE TICKET OFFICE

111 BROADWAY, NEW YORK CITY

TELEPHONES, RECTOR 8817, 8818, 8819

UPTOWN OFFICE

NEW BUSH TERMINAL
INTERNATIONAL EXHIBIT BUILDING

130 WEST 42ND STREET

(EAST OF BROADWAY)

TELEPHONE CONNECTION

OFFICIAL PUBLISHERS OF
OPERA LIBRETTOS
AND PLAY BOOKS

IN ALL LANGUAGES

Return this material to the library from which it was borrowed.

MAY 01 1957

AN
era.

preme
pianos
worthy

en-

the
real
truly

omes

people
pay-

the

—HARDMAN & COMPANY.

Thus the Piano of the Opera may be possessed by every music-loving family, to dispense its marvelous melody, at the touch of every hand, whether musically educated or with no musical *technique* at all.

We invite you to come and see and hear these superb instruments in their Fifth Avenue or Brooklyn homes.

Convenient terms of payment, as desired.

Hardman, Peck & Company

Founded 1842

Hardman House, 433 Fifth Avenue
New York

Brooklyn Store,
47-51 Flatbush Ave.

Chicago Store,
Republic Building
(Cor. State & Adams Sts.)

L 006 974 235 1

THE SOUTHERN REGIONAL LIBRARY



D 000 823 473 4

